

Nueva Galicia
Taltenango, 10.10

Simplified Latitude/Longitude:

21.779380, -103.295688

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Esteban García

Escribano:

Pedro Ramírez

Other Assistance:

Juan Vicente; Hernán García; Cristóbal Caldera; Diego Nieto Maldonado; Martín Cortés

Witnesses:

N/A

Date:

1584-10-21

Languages:

Caxcan; Mexicana; Zacateco

Raw 1: Province:

A la primera pregunta, dijeron que, no obstante que en este valle y pueblo residen algunos españoles, la situación y fundamento dél es de indios naturales, y que la causa por que se llama Taltenango es porque el cimiento adonde los antiguos lo fundaron, que es adonde al presente está, es un “cimiento de piedra”, por lo que le pusieron, en su lenguaje, Taltenango.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

Al quinto capítulo, dijeron que, en todo el valle, puede haber, entre chicos y grandes, hombres y mujeres, más de tres mil personas y que, en tiempos pasados, solía haber muy mucha más gente de la que al presente hay; y que, los indios que de presente hay, están poblados en diferentes partes deste dicho valle por sus poblaciones, y que éstas son movibles. En sus entendimientos y contrataciones, hablan la lengua mexicana, y es la suya natural la cazcana.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

A las once preguntas, dijeron que el dicho valle está sujeto al alcaldía mayor de la villa de Jerez de la Frontera, que está a quince leguas, poco más o menos, deste dicho pueblo; y que, en él, asiste y reside lo más del año un sacerdote clérigo que les administra la doctrina. Y, en el pueblo del Teul, que es deste dicho valle, residen religiosos de la orden del señor san Francisco.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

A los doce capítulos, dijeron que en el dicho valle corre, desde la dicha villa de Jerez hasta el dicho pueblo de Teul, que es de donde comienza y acaba el dicho valle, nortesur, una cañada que va dando vueltas; y que, los pueblos que en el dicho valle hay, están, deste dicho pueblo, por una

banda y otra, a media legua, y a legua y a dos leguas, y a seis leguas y a diez, que es el más lejos, Son leguas comunes, tierra llana por donde andan carretas.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

A las trece preguntas, dijeron lo que dicho tienen en la quinta pregunta.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

A las catorce preguntas, dijeron que a sus antepasados oyeron decir que, en tiempo de su gentilidad, no tenían señorío, mas de que, entre ellos, había unos capitanejos a quien hacían reconocer, los cuales hacían por ser valientes, y que no les tributaban ninguna cosa; y que adoraban al Demonio.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

A las quince preguntas, dijeron que por orden de los dichos capitanes se regían, y que traían guerra unos con otros, y que peleaban con arco y flecha y andaban en cueros. Y, los que de presente hay, andan vestidos, algunos, en hábito de español y, los demás, en su hábito ordinario de indio, que es manta y camisa y zaragüelles. Y dijeron que, los mantenimientos que en aquel tiempo tenían, eran maíz y frijoles, chiles y calabazas, y que lo mismo tienen de presente; y que antiguamente vivían más, y más sanos que de presente porque no eran tan trabajados como de presente lo son; que, en aquel tiempo, se andaban a sus vicios.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

A las dieciséis preguntas, dijeron que el dicho valle está poblado en una cañada, que la sigue un río, y, por una banda y otra, corren dos sierras, que la una llaman de Tepeque y, la otra, de Xuchipila, que corre desde el Miston; las cuales dichas sierras son muy montuosas de pinos y encinales, y otros árboles silvestres y de la tierra.

Raw 17: Health of Land:

A las diecisiete preguntas, dijeron que el dicho valle es tierra sana, y que, la enfermedad que de ordinario anda entre ellos, son viruelas y postemas, y que, con yerbas, es su ordinario curar.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

A las dieciocho preguntas, dijeron lo que dicho tienen en las dieciséis preguntas, y que, por donde más lejos tienen las dichas sierras, es media legua.

Raw 19: Rivers:

A las diecinueve preguntas, dijeron que, el río que corre por el dicho valle, tiene por nombre Taltengo, y que, en tiempo de aguas, va caudaloso y, en tiempo de seca, se pasa por muchas partes a pie enjuto; y corren sementeras de maíz por muchas partes del adonde hay humedad.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

A las veintiuna preguntas, dijeron que, en el pueblo del Teul, que es al comienzo deste dicho valle, a la parte del sur, hay un cerro grande y, encima, un nacimiento de agua. El cual dicho cerro, en su lengua, llaman Tuychi y, en él, solían los naturales idolatrar. Y, pocos días ha, dijeron que se hallaron ídolos en el dicho cerro, y está cercado por todas partes de peña tajada y hay, en él, piedras y edificios a lo antiguo, con ejpitafios de diferentes maneras. Tiene solamente una entrada para subir arriba.

Raw 22: Wild Trees:

A los veintidós capítulos, dijeron que, en el dicho valle, no hay ningún género de arboleda, si no es algunos mezquites que, de poco tiempo a esta parte, se han dado, que dan una frutilla que comen los naturales, que son a manera de algarrobas de España.

Raw 23: Domestic Trees:

A las veintitrés preguntas, dijeron que, en el pueblo del Teul, y en algunos sujetos suyos que son deste dicho valle, se dan algunos duraznos y membrillos e higueras y tunas, y que, por el dicho valle abajo, no se dan. Y, aunque se ponen, no se gozan, por los hielos y destemple de la tierra, que es ordinario desde septiembre en adelante.

Raw 24: Grains:

A las veinticuatro preguntas, dijeron lo que dicho tienen en las quince preguntas.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

A las veintiséis preguntas, dijeron que, la yerba que más ordinaria entre los naturales tienen para se curar de cualquier herida, es el maguey y, una raíz que llaman el copito, para hincha zonas y piedra, que es una raíz de la manera de batata chica, y, otra yerba que llaman “la lechuguilla”, para llagas, que es a manera de lechuguino de España. Y dijeron que todo esto nace por los campos, sin que se siembre, si no es el maguey, que se traspone.

Raw 27: Animals:

A las veintisiete preguntas, dijeron que, por el dicho valle, se crían en abundancia gallinas de Castilla y de la tierra, a las que llaman en España pavos, y hay muchos lobos y coyotes (que son

a manera de zorras) y leones, y auras y cuervos y aves de rapiña; y que las gallinas de Castilla y de la tierra se crían en casa de los naturales por la orden de España y, las demás aves y animales, por los campos.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

A las treinta preguntas, dijeron que, en el dicho valle, no hay salina ninguna, y que se proveen de sal para sus casas de las salinas de su Majestad, que están en la comarca de las minas de los Zacatecas.

Raw 31: Architecture:

Alas treinta y una preguntas, dijeron que los edificios de las casas del dicho valle, en que viven los españoles y naturales dél, son de adobe y tierra muerta, con sus cubiertas, algunas, de terrado y, otras, de paja; y dijeron que, en el dicho valle, no hay otros materiales con que poder hacer otros edificios.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

A las treinta y tres preguntas, dijeron qué la contratación y granjería que en el dicho valle hay, así entre los españoles como entre los naturales, es el maíz y chile y frijol, que se coge en él de ordinario, y dello se sustentan y pagan su tributo, el cual pagan en maíz y tomines y gallinas de Castilla, conforme a la tasación que cada pueblo tiene.

Raw 34: Diocese:

A las treinta y cuatro preguntas, dijeron que el dicho partido cae en el obispado del reino de la Nueva Galicia, y que la catedral dél está en lá ciudad de Guadalajara, que está a vein tidós leguas deste dicho pueblo. Son leguas ordinarias, parte dellas camino llano y, lo más, serranía, que éstas, y las barrancas, son muy trabajosas de caminar. Y dijeron que este pueblo de Taltenango es la cabecera deste dicho valle.

Raw 35: Churches:

A las treinta y cinco preguntas, dijeron que, en este dicho pueblo y sus sujetos, que so nonce, hay beneficiado que les administra los santos sacramentos y la doctrina, y, en cada uno dellos, hay su iglesia adonde se les dice misa, ya en las fiestas que celebran, ya en otros días que el beneficiado los visita; y que la más asistencia del dicho beneficiado es en este dicho pueblo, como cabecera que es. Y dijeron que, en el dicho pueblo del Teul y sus sujetos, hay religiosos de la orden de san francisco que administran los sacramentos a los naturales, en el cual tienen monasterio adonde, de ordinario, residen dos religiosos; y, desde allí, van a visitar los sujetos al dicho pueblo del Teul, que son cuatro.

Raw 36: Monasteries and Convents:

A las treinta y seis preguntas, dijeron lo que dicho tienen en la pregunta antes desta.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

A las treinta y siete preguntas, dijeron que en el dicho pueblo, pegado con la iglesia, hay una casa que sirve de hospitalidad para los indios naturales, cuando se ofrece necesidad de traerlos a ella.

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

Y no se les hizo las demás preguntas que se siguen desde aquí, en la dicha Instrucción contenidas, por no ser esta tierra comarcana a la mar y puertos della, ni concurrir en ella las partes y calidades que por ella se preguntan.

Notes:

Juan Vicente, Hernán García, Cristóbal Caldera, Diego Nieto Maldonado, and Martín Cortés coauthored this Relacion.